Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypatrzcie więc i dowiedzcie się o wszystkich jego przejściach, którymi przechodzi, i wróćcie do mnie z czymś pewnym, a wyruszę z wami. I jeśli okaże się, że jest w tej ziemi, to zacznę go tropić wśród wszystkich rodów\* Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyśledźcie więc wszystkie jego przejścia i ścieżki, po czym wróćcie do mnie z czymś jeszcze pewniejszym, a wyruszę z wami. Jeśli się okaże, że jest w okolicach, o których mówicie, to zacznę go tropić wśród wszystkich rodów Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypatrzcie więc wszystkie jego kryjówki, w których się ukrywa, i wywiadujcie się o nie. Potem wróćcie do mnie z pewną wiadomością, a pójdę z wami. Jeśli będzie w ziemi, wtedy będę go szukał wśród wszystkich tysięcy w Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wypatrzcież tedy, a obaczcie wszystkie te miejsca skryte, w których się ukrywa; potem wrócicie się do mnie z czem pewnem, i pójdę z wami; a będzieli w ziemi, tedy go będę szukał po wszystkich tysiącach Judzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wypatrzcież a obaczcie wszytkie jamy jego, w których się tai, a wróćcie się do mnie na pewną rzecz, że pójdę z wami: a choćby się też skrył w ziemię, będę go szukał we wszytkich tysiącach Judzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie i wywiadujcie się o wszystkich jego kryjówkach, w których się tam chowa. Gdy wrócicie do mnie z wiadomością pewną, wtedy ja pójdę z wami. Jeżeli jest w kraju, będę go szukał wśród wszystkich pokoleń judzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypatrzcie więc i dowiedzcie się o wszystkich kryjówkach, w których się chowa, potem powróćcie do mnie z czymś pewnym, a wyruszę z wami. Jeżeli jest w kraju, tropić go będę wśród wszystkich rodów judzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypatrujcie więc i dowiedzcie się o wszystkich kryjówkach, w których mógłby się ukrywać. Gdy wrócicie do mnie z czymś pewnym, wtedy pójdę z wami. Jeśli będzie w tamtej okolicy, to będę go tropił wśród wszystkich rodów Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejrzyjcie dokładnie wszystkie kryjówki, w których może się schować, a potem wróćcie do mnie na umówione miejsce, abym mógł z wami wyruszyć. I jeśli jest w kraju, będę go szukał wśród wszystkich plemion judzkich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyśledźcie i przeszukajcie wszystkie kryjówki, w których się ukrywa, i [wtedy] upewnieni powróćcie do mnie, a ja wyruszę z wami! Jeśli jest w kraju, odnajdę go choćby między tysiącami Judejczyków! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погляньте і пізнаєте і підемо з вами, і буде, якщо є на землі, і вишукаю його в усіх тисячах Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypatrzcie więc i wypytajcie się o wszystkie schroniska, w których się ukrywa; po czym, kiedy będziecie pewni, to do mnie wróćcie, bym z wami poszedł. Jeśli jest w kraju, wtedy będę go śledził wśród wszystkich szczepów Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczcie, i sprawdźcie wszystkie jego kryjówki, w których się chowa; i wróćcie do mnie z dowodem, a pójdę z wami; i stanie się, że jeśli on będzie w tej ziemi, to będę go starannie szukał między wszystkimi tysiącami judzkimi”. |

1. 1) rodów, אַלְפֵי , lub: tysięcy. [↑](#footnote-ref-2)